

**Zeitschrift:** L'ami du patois : trimestriel romand  
**Band:** 36 (2009)  
**Heft:** 142

**Artikel:** Nouvelles de l'AVAP  
**Autor:** Margot, Nicole  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-245426>

#### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

#### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

#### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 14.01.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

# ► NOUVELLES DE L'AVAP

*Nicole Margot, Lausanne (VD)*

*Tenâblya d'âoton de l'Associacon vaudoise dâi z'Ami dâo Patois. Lo 15 de noveimbro 2008 lè meimbro de l'AVAP sè sant retrovâ à l'Hotè dâi z'Alpè pè Savegnî. Ein premî l'ant partadzî einseimblo onna boûna pedance, et vè lè dûve z'hâorè lo presideint, Pierro Guex, l'a einmodâ « Lou Tsan d'Alienor » por âovrî la tenâblya.*

*No z'ein z'u lo dèlão de perdre dûvè damè que l'îrant meimbrè de l'associachon : Dama Antoinette Zaugg que restâve pè Chailly et que l'avâi chèvu, quauque z'annâie dèvant, lè z'aleçon de la tropa de sti cárro avouè Monsu Maurice Bossard. Dama Madeleine Porchet l'îre meimbra honorére, l'avâi travallî po lo premî dicchounéro et l'avâi ètâ bossîre de l'Amicâle. L'avâi assebin fé prâo concoû. Tandu sta annâie onna petioûta tropa de vaudois l'a fé lo viâdzo po Carema yô que lâi a z'u la Fîta Intèrnachounâla dâi patois francoproveinçau. L'ant z'u on mouî de plliésî à dècrevî sti bî velâdzo de vegnolan tot ein dèrupè, et à ètsandzî dâi z'affére rappoo âi vin de totè lè région francoproveinçalè. Mâ lè patoisant l'ant assebin fé à cougnâitre lâo patois pè Donmartin, Mezîre et Remain-Motî. Lo concoû Kissling et la lectoûra dâi texto que l'ant reingâ po lo concoû l'a ètâ l'eimpartyà de*

Assemblée d'automne de l'Association Vaudoise des Amis du patois. Le 15 novembre 2008 les membres de l'AVAP se sont retrouvés à l'Hôtel des Alpes de Savigny. Ils ont d'abord partagé un bon repas, et, vers les deux heures le président, Pierre Guex, a entonné « Le Chant d'Aliénor » pour ouvrir l'assemblée.

Nous avons eu la tristesse de perdre deux dames, membres de notre association : Madame Antoinette Zaugg qui vivait dans le quartier de Chailly et qui avait suivi en son temps les leçons du groupe de ce quartier, animé par Monsieur Maurice Bossard. Madame Madeleine Porchet était membre honoraire, elle a collaboré au premier dictionnaire et avait été caissière de l'Amicale de Savigny-Forel. Elle a aussi participé à de nombreux concours. En 2008 un petit groupe de vaudois s'est rendu à Carema pour la Fête Internationale des patois francoprovençaux. Ils ont eu le plaisir de découvrir ce beau village vigneron accroché à la pente, et d'échanger des informations, mais aussi quelques bons verres, sur les vins de toutes les régions francoprovençales. Les patoisants ont aussi fait connaître leur patois à Donmartin, Mézières et Romain-Môtier. Le concours Kissling, et la lecture des tex-

*sorta de la tenâblya. « Lo bovâiron de Losena » de Monsu Djan Rochat no z'a fé à vivre lo teimp yô que nouâtra granta vela l'îre onnna grandzîre. Monsu Daniè Corbaz no z'a fé partadzî sè rassovegni de sa « Mère-Grand », Monsu Metsî Freymond no z'a contâ l'histoire de « Guelyaume de Tsatè » dâo Djura, Monsu Djan-Luvî Chaubert no z'a dèvesâ d'afére de bolondzî dâi z'autro yâdzo avoué « Lo Mitron » et no z'ein retrouvâ lo galé patois de Monsu Djan-Fanfouè Lambelet « Dein lo prèvond dâo pouâi ». Monsu Pierro Guex, li, no z'a contâ l'histoire d'on fidélo ami de l'hommo « Et pu lo tsevau ».*

*Lo Conteù no redzoûye à tsaque sézon damachein l'eingadzemeint fidélo de noutron prèsideint et de sè z'âidye, et no sein bin conteint de savâi que adî mé de dzein lo lyèsant sein la translatachon fran-çaise.*

*Lo seto*

*www.patoisvaudois.ch va reçâidre dâi z'einregistremeint de patoisant que savant bin dèvesâ nouâtra vîlya leinga.*

tes primés ont occupé avec bonheur une grande partie de la séance. « Le vacher à Lausanne » de Monsieur Jean Rochat nous a fait revivre le temps où notre chef-lieu était encore une paysanne. Monsieur Daniel Corbaz nous a fait partager les souvenirs de sa « Grand-mère », Monsieur Michel Freymond nous a conté l'histoire de « Guillaume de Châtel », un habitant du Jura, Monsieur Jean-Louis Chaubert nous a parlé des boulangers d'autrefois avec « Le mitron » et nous avons retrouvé le savoureux patois de Monsieur Jean-François Lambelet « Dans le profond du puits ». Monsieur Pierre Guex nous a conté l'histoire d'un fidèle ami de l'homme « Et puis le cheval ».

Le Conteù continue à nous enchanter lors de chaque saison grâce à l'engagement fidèle de notre président et de ses aides, et nous sommes bien contents de savoir que toujours plus de lecteurs peuvent se passer de la traduction française.

**Le site**

[www.patoisvaudois.ch](http://www.patoisvaudois.ch), toujours très visité, va bientôt recevoir des enregistrements de quelques bons patoisants.



Belle vendange vaudoise.  
Tiré de l'Almanach 1902.